

Terminologia bàsica de dret de família: errors comuns i recomanacions

No diem/escrivim...	sinó...
capitulacions matrimonials	capítols matrimonials
règim de participació de ganàncies	règim de participació en els guanys
règim de societat de ganancials	règim de societat de guanys
nulitat del matrimoni	nul·litat del matrimoni
plan de parentalitat	pla de parentalitat
ostentar la potestat	exercir la potestat
guàrdia	guarda
règim d' estances	règim d' estades
cal contemplar cada període de vacances	cal regular/estipular/establir/delimitar cada període de vacances
vivenda familiar	habitatge familiar
menaje	parament
ajuar	aixovar
emplaçar a l'excònjuge	citar l'excònjuge
co-parentalitat	coparentalitat
sotmetre a mediació en vistes a aconseguir un acord	sotmetre a mediació amb vista a aconseguir un acord
règim de retició de comptes	règim de rendició de comptes (també <i>retiment</i>)

Combinacions lèxiques preferents

matrimoni	celebrar, unir en, contreure/contraure, dissoldre, cessar, inscriure
parella estable	constituir, conviure en, extingir-se
capítols matrimonials conveni regulador acord amistós de separació pacte dels convivents acords de delegació o distribució	aprovar, subscriure, signar, formalitzar (*eviteu l'ús de <i>celebrar</i>)
pla de parentalitat	acordar, proposar, modificar, adaptar, revisar, aplicar
responsabilitats parentals guarda pàtria potestat	exercir, compartir, correspondre a (*eviteu l'ús d' <i>ostentar</i>), cedir, atribuir prorrogar, rehabilitar
tutela curatela	constituir, exercir, assumir, ordenar, posar en, extingir-se
mediació familiar	sotmetre a, practicar, derivar a, recórrer a
ús de l'habitatge familiar	atribuir, cedir, assignar, distribuir
prestació compensatòria	atorgar, imposar, reclamar, satisfer, modificar, renunciar a

Llenguatge inclusiu

Per a la redacció de documents en què no s'identifiquin les persones i, per tant, se'n desconeixi el sexe (com és el cas de models de documents, articles divulgatius o qualsevol redactat genèric), es recomana fer servir el terme *cònjuges* per a les referències al *marit* i la *muller* i utilitzar *progenitors* per a les referències al *pare* i la *mare*. Així ho estipulen els criteris de llenguatge inclusiu i ja ho implementa la mateixa Llei 25/2010, del 29 de juliol, del llibre segon del Codi civil de Catalunya, relatiu a la persona i la família.

D'altra banda, els termes que deriven o contenen el mot *parental* (*família monoparental*, *família homoparental*, *potestat parental* i *coparentalitat*, entre d'altres) no són discriminatoris. L'arrel *parent-* no ve de *pare*, sinó que té origen en el mot llatí *parere* (*parir*, en català) i fa referència tant al pare com a la mare (per a més informació, llegiu els apunts lingüístics [potestat parental](#) i ['parental' no ve de pare](#) elaborats pel TERMCAT).